

SWISS Magazine

October 2013
Your free copy to take home

Entertainment guide included



Kiev



Herrlich! Mitten im Sommer Schnee! Auf dem Ausflug zum Jungfraujoch freuen sich Mao Saito (links) und ihre Schwester Machiru über die weisse Pracht.

Snow in high summer! Mao Saito (left) and her sister Machiru are clearly enjoying the experience during the Wings for Japan group's Jungfraujoch excursion.

SWISS Gruppe unterstützt Wings for Japan

Zum zweiten Mal in Folge lässt das Hilfsprojekt vom Tsunami betroffene Jugendliche in die Schweiz einfliegen, um sie für eine Woche traumatische Erlebnisse vergessen zu lassen.

SWISS group for Wings for Japan

Wings for Japan, the project to give children affected by the devastating tsunami of 2011 a brief Swiss holiday, recently welcomed its second group of youngsters to Switzerland.



Die Tour mit den Trotti-Bikes von der Bergstation Bort nach Grindelwald im Berner Oberland machte den japanischen Gästen viel Spass.

The scooter-bike ride from Bort down to Grindelwald in the Bernese Oberland was another highlight of the stay.

Wie bereits im Jahr 2012 landeten im Juli wieder 25 japanische Kinder im Alter von 12 bis 16 Jahren mit der SWISS Schwestergesellschaft Edelweiss am Flughafen Kloten. Die Jugendlichen stammten aus der Region Tohoku, die 2011 von der zerstörerischen Flutwelle heimgesucht worden war. Sie waren im Rahmen des privaten Hilfsprojektes Wings for Japan eingeladen worden, um eine Woche lang in der schönen Zentralschweiz nahe Interlaken ein wenig Abstand von den zum Teil traumatisierenden Ereignissen durch die Katastrophe zu gewinnen.

Bei sommerlichen Temperaturen wartete daher ein rundum spannendes Programm auf die jungen Menschen: Wanderungen in die unberührte Natur der Bergwelt, lustige

Following the first such visit last year, a further group of 25 Japanese children aged between 12 and 16 arrived at Zurich Airport on SWISS affiliate Edelweiss in July. The youngsters were all from the Tohoku region, which was devastated by the tsunami of March 2011. And they had been invited under the Wings for Japan project to spend a week near Interlaken in central Switzerland and gain a little distance from the trauma they had experienced.

The weather was suitably summery for their stay, and the youngsters were offered an exciting programme of walks in the beautiful mountain surrounds, fun play afternoons and city tours of Bern and Zurich. There was also ample opportunity to sample some typical Swiss foods. And it was all made

Spielnachmittage, interessante Städtetouren durch Bern und Zürich. Und natürlich lernten sie auch die Schweizer Küche kennen und schätzen. Seit der Gründung 2011 unterstützt die SWISS Gruppe das aus privaten Spenden finanzierte Mitarbeiterprojekt mit Flugleistungen zwischen Japan und der Schweiz.

SWISS Mitarbeitende gaben den Anstoss

Wings for Japan wurde von engagierten SWISS Mitarbeitenden und Beat Pfändler, ehemaliger Maître de Cabine, sowie verschiedenen Partnern ins Leben gerufen. Hauptpartner ist der Bungeishunju Verlag, der das Buch «Tsunami» des japanischen Journalisten Ken Mori veröffentlicht hat. Darin gibt er rund 80 Kindern und Jugendlichen im Alter von 5 bis 17 Jahren eine Stimme. In Form von Geschichten und Bildern berichten sie über ihre Erlebnisse und Schicksale. Das Ziel des Hilfsprojektes sollte sein, alle diese Kinder nach und nach besuchsweise in die Schweiz zu bringen, um ihnen wenigstens für kurze Zeit ein wenig Abstand zu verschaffen und sie durch positive Eindrücke die Schwere des Alltags in der Heimat vergessen zu lassen. •

possible by Wings for Japan, a privately funded initiative of SWISS employees which the SWISS Group has supported from the outset by offering flights between Japan and Switzerland.

An employee initiative

Wings for Japan was launched in 2011 by a group of SWISS employees along with former SWISS maître de cabine Beat Pfändler and various further partners. Prime among these is the Bungeishunju publishing house, which produced "Tsunami", a book compiled by Japanese journalist Ken Mori in which some 80 youngsters aged between 5 and 17 expressed their tsunami experiences in stories and pictures. The project's aim is to give all these youngsters the opportunity to visit Switzerland, some positive adventures and impressions and the chance to forget for a while the trauma they have suffered and the continuing toughness of their lives today. •

Information

Weitere Informationen zum engagierten Projekt Wings for Japan finden Sie unter wingsforjapan.com

For further information visit wingsforjapan.com



Auf dem Stadtbummel durch die Berner Innenstadt gab's auf dem Bundesplatz eine Erfrischung für heissgelaufene Füsse.

Making a splash: the fountains on Bern's Bundesplatz offered a welcome chance to cool off during the group's walking tour of the Swiss capital.



Nach einem zünftigen Fussmarsch genossen Ryuji Sasaki (links) und Hyato Hirose die Aussicht von der Bergstation First auf die Landschaft der Innerschweiz.

A vista well earned. After a strenuous hike up to the First, Ryuji Sasaki (left) and Hyato Hirose take in the stunning alpine views.



Happy landing und willkommen in der Schweiz! Das Gruppenbild vor dem Edelweiss-Flieger mit der Crew und dem Empfangskomitee von Wings for Japan muss sein.

Welcome to Switzerland! The latest Wings for Japan party together with their reception committee and the Edelweiss Air crew who have just flown them in.